

## **The Relationship of Gender and Sociolinguistic Identity in the Jbala Region in Morocco: From Narration and Pronunciation to Language Representation and Cultural Revival**

**Abdenbi Lachkar\***

**Amouray Sakina\*\***

### **Abstract**

This study explores the types of narrative, rhetorical and linguistic techniques that the Moroccan speaker adopts in the Jbala region to introduce himself and express his immediate concerns, as well as the oral tradition, both spoken and unspoken, inherited from his ancestors over time. These techniques, along with the used linguistic, verbal, textual and cultural structures, indicate that all these forms express a particular reality and narrate a hidden story or historical event. In this context, these forms combine to produce some of the most important texts and speeches on identity in oral tradition, whether literary, linguistic or rhetorical. In this way, they demonstrate the relationship between genders and reinforce their value in the daily practices and duties that characterize Arab reality in times of ideological conflicts, cultural interactions, globalization and modernity.

This paper will attempt to examine the debate on this type of narrative, literary and rhetorical forms and the difficulty of classifying them as text or discourse. Thorough research on local heritage that merges the methods of applied linguistics and textual and narrative analysis will be conducted to clarify that these types of linguistic, textual and rhetorical structures, such as the traditional “أعيوع - 'a'yyû'”, are speeches, which are

---

\* Full Professor at Paul Valéry-Montpellier 3 University, Montpellier, France (Corresponding Author), abdenbilachkar@yahoo.fr

\*\* PHD, Paul Valéry-Montpellier 3 University, sakina.amourak01@gmail.com

Date received: 07/07/2021, Date of acceptance: 27/10/2021

Copyright © 2010, IHCS (Institute for Humanities and Cultural Studies). This is an Open Access article. This work is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

simultaneously real narratives that summarize the social and economic influences on the life of the individual and the group in the Jbala region in Morocco, especially the female component of it.

Given the complexity of this multifaceted socio-historical, cultural and sociolinguistic context, this research allows us to ask the following questions:

Through the study of the historical presence of the woman in her geographical space, would it be possible to show the real role of the latter in the management of her environment, in particular the management of daily life in her home and in her rural space dominated by the importance of agricultural activity on all levels of the family and social group? Isn't the story of al-Sayyida al-Hurra there to reveal the opposite, i.e., to say that women in the Jbâla region are capable of thinking freely, of playing politics and of governing men in a space dominated by the male junta?

The study of lexies, forms and formulas, often rhythmic, in use in Jbâla space, reveals a certain overlap and a certain complementarity between the linguistic, the poetic and the rhythmic; does the use of rhythm and rhyme increase the weight and degree of the beauty of the linguistic productions of the Jbâlas which, beyond their meaning and significance, fall within the realm of the particular, the singular and the exotic, and above all, reflect the value of the attachment to space through the expression of the sensitive that has remained hidden?

Through songs, poetry, clothing, language, etc., which also form a legacy and a considerable heritage, though ignored by centralized policies, does the Jebli speaker, man or woman, address himself only to his small community or rather to a large community including all Arabs and Arabic speakers? The mother tongue he uses is a language he understands, but does it make it understood by others?

The responsibilities and burdens assumed by women in the Jbâla area are equivalent to those of men, sometimes exceeding them; does that mean that women are more involved in society than men? Do they take care of work that they cannot bear or that is not of their concern (livestock, fodder, harvest, fetching water, plowing fields, etc.)?

In line with the rapid development known to Moroccan society in all its forms, which is reflected in individual and collective behaviors and practices in society, this study will attempt, firstly, to highlight the important role that mountain women have played throughout history in preserving the linguistic and cultural identity of their society and passing it on to their children through generations. Secondly, this article will explain the how and the quality of mountain women's presence in their environment by showing the kind of burdens they bear in order to ensure the survival of their natural and social environment, especially since mountain women play a leading role in preserving traditions and culture through their participation in the maintenance of oral cultural heritage. Thirdly, this study, by simplifying and analyzing linguistic structures and their distinguishing

علاقة النوع والجنس والهوية السوسيو لغوية ... (عبد النبي الأشقر و أموارق سكينه) ٣

characteristics such as inclination, diminutiveness of nouns, adjectives, and kinematic pairing, and the presence of built-in spoken syllables such as (dj), will confirm that linguistic features make it easier for the student and receiver to distinguish between the mountain language and the rest of the local and regional languages that characterize the Moroccan sociolinguistic space.

**Keywords:** Gender, Discourse, Narrative structures, Ideologies, Heritage Revitalisation.



## علاقة النوع والجنس والهوية السوسيو لغوية في منطقة جبال المغرب

### من السرد والنطق إلى تمثيل اللغة وإحياء الثقافة

عبد النبي الأشقر\*

أموراك سكيمة\*\*

#### الملخص

تستكشف هذه الدراسة أنواع التقنيات السردية والخطابية واللغوية التي يعتمدها المتكلم المغربي بمنطقة جبال للتعريف بنفسه، وبمجمومه الآنية وما ورثه عبر الزمن عن أجداده من تراث شفوي محكي وغير محكي. وتدلّ التقنيات والتراكيب اللغوية واللفظية والنصية والتراثية المستعملة على أنّ كلّ هذه الأشكال تعبّر عن واقع معيّن وتروي قصّة أو حدثاً تاريخياً مخفيين، وهكذا تعتبر من النصوص والخطابات الهوية التي المهمة في التراث المروري أدبياً كان أم لسانياً أم خطابياً بهذا المحيط. وهي بهذا تساهم في إظهار العلاقة بين الجنسين وتمييز قيمتها في مجال الممارسات والواجبات اليومية التي تميّز الواقع العربيّ في زمن الصراعات الأيديولوجية والتداخلات الثقافية والعولمة والحدثة. ستحاول هذه الورقة دراسة الجدال الذي يدور حول هذا النوع من الأشكال السردية والأدبية والخطابية وصعوبة تصنيفها كنصّ أو كخطاب. وسيهتمّ البحث المعمّق في التراث المحلي،

\* أستاذ جامعي، بول فاليري، جامعة مونبلييه ٣، فرنسا (الكاتب المسؤول)، abdenbilachkar@yahoo.fr

\*\* مرشحة للدكتوراه، بول فاليري، جامعة مونبلييه ٣، فرنسا، sakina.amourak01@gmail.com

تاريخ الوصول: ١٤٠٠/٠٤/١٦، تاريخ القبول: ١٤٠٠/٠٨/٠٥

والذي يمزج بين طرق ومناهج اللسانيات الميدانية التطبيقية واللسانيات النصية والسردانية، بتوضيح أنّ هذه الأنواع والتراكيب اللغوية والنصية والخطابية "أعمىوع" مثلاً، هي خطابات، وهي في نفس الوقت روايات واقعية تلخّص التأثيرات الاجتماعية والاقتصادية على حياة الفرد والجماعة في منطقة جبال شمال المغرب، خصوصاً العنصر النسوي منه. وستساعد معرفة الأدوات والأساليب المستعملة على الوصول إلى الغاية المرجوة، وهي كيفية إيصال الرسالة من وإلى الإنسان الجبلي وبعده إلى المجتمع الإنساني من خلال تبني مناهج وتقنيات خطابية وسردية واقعية تساهم في تشكيل مجتمع متكامل انطلاقاً من الحديث عن شخصيات شاركت في بناء تاريخ هذه المنطقة من المغرب ومن البحر المتوسط والعالم العربي. وبهذا تساهم هذه الورقة في إحياء لغة شفوية وتراث إنساني مهتد بالاندثار. وتماشياً مع التطور السريع الذي يعرفه المجتمع المغربي بكلّ أشكاله، والذي ينعكس على السلوكيات والممارسات الفردية والجماعية في المجتمع، ستحاول هذه الدراسة، أولاً، إبراز الدور المهم الذي لعبته المرأة الجبلية عبر التاريخ في الحفاظ على الهوية اللغوية والثقافية لمجتمعها ونقلها إلى أبنائها عبر الأجيال. ثانياً، ستوضح هذه المقالة كيفية ونوعية حضور المرأة الجبلية في وسطها عن طريق إظهار نوع الأعباء التي تستحملها لكي تضمن البقاء لبيئتها الطبيعية والاجتماعية خصوصاً وأنّ النساء الجليليات يلعبن دوراً رائداً في الحفاظ على التقاليد والثقافة عبر مشاركتهم في صيانة الموروث الثقافي الشفوي. ثالثاً، ستؤكد هذه الدراسة من خلال تبسيط وتحليل البنيات اللغوية والخصائص المميزة لها كإمالة وتصغير الأسماء والصفات والمزاوجة الحركية، ووجود مقاطع منطوقة مدمجة مثل (دج)، أنّ الميزات اللغوية تسهل على الدارس والمتلقي كيفية التمييز بين اللغة الجبلية وباقي اللغات المحلية والجهوية التي تطبع الوسط اللغوي المغربي.

**الكلمات الرئيسية:** الجنس اللغوي، الخطاب، الهوية، الهياكل السردية والتاريخية، الأيديولوجيات، إحياء التراث.

## ١. المقدمة

تحتاج العامية العربية الجبلية، كلغة شفوية، إلى دراسة متعددة التخصصات ومعتمدة على منهجية عميقة تظهر الخصوصية الاجتماعية الثقافية والاجتماعية اللسانية لمجال جغرافي مغربي مميّز كمجال منطقة جباله بحوض ورغة وشمال المغرب . ويحاول هذا البحث إغناء الدراسات التي اهتمت بالعامية الجبلية وتطورها المرتبط أساساً بتطور المجتمع وطرق العيش بالمغرب وتأثيرها على الممارسات اليومية للإنسان الجبلي مما يؤثر بطريقة مباشرة على العلاقة بين التمثيلات السوسiolسانية، خصوصاً الهوياتية، والانتماء إلى المكان سواء كان محلياً أو جهوياً أو وطنياً. ونذكر في هذا الصدد خاصّة أبحاث بسانتي "Vicente" ومسعودي "Messaudi" والأشقر "Lachkar"، وهي أبحاث لسانية تأخذ بعين الاعتبار شريحة من مخاطبين جبليين في حضن بيئتهم الاجتماعية، محاولين بذلك ربط العلاقة بين طرقهم في الكلام واختلافاتهم الاجتماعية من حيث الجنس والعمر والسلوك وظروف المحادثة وسياقاتها.

تركز هذه الورقة على دراسة أنواع التقنيات السردية والخطابية واللغوية التي يستعملها المتكلم بمنطقة جباله بالمغرب للتعريف بنفسه والتحدث عن همومه اليومية وما ورثه عبر الزمان والمكان عن أجداده، وما يخزنه تراثه الشفوي المحكي وغير المحكي من معلومات ومدخرات. ويعتمد على دراسة الدور المركزي للمُتَعَبِّرِ السوسiolلساني في التعبير عن الواقع المعاش في إطار العلاقة المزدوجة للجنس والنوع الإنساني والمتلخص في العلاقة بين الرجل والمرأة، وقد اخترنا هنا كأنموذج المرأة الجبلية. ومعروف أنّ كلّ مجتمع يحتاج إلى جُلّ قواه المادية وطاقاته الإنسانية لمواجهة المشاشة التي تميزه، حتى يتمكن من النهوض بنفسه وتنمية هياكله ومكوناته. لهذا وجب إعطاء الفرصة للمرأة بغية المشاركة في تطوّر المجتمع وازدهاره<sup>١</sup>. وبفضل تحرّرها، تُعتبر المرأة عاملاً مهماً في التقدم الاجتماعي وهي بذلك قيمة مضافة في المجتمع الجبلي خاصّة. فالمرأة في المحيط الجبلي تعتبر بمثابة شخص مناضل، تحمل على كاهلها أعباءً لا تُحَدّ، تكافح، بالبيت وفي الحقول وغيرها من الأماكن، من أجل ضمان عيشها وإعالة عائلتها ناسية في ذلك الفرق بين النوع والجنس (قرامي، ٢٠١٤، ص ١٠٠)<sup>٢</sup> الذي فرضه المجتمع وترسخ في المخيلة الشعبية والتراث المغربيين.

واعتماداً على العوامل الثقافية والاجتماعية والتاريخية، تود هذه الدراسة، عبر تحليل الألفاظ والتراكيب التعبيرية وأنواع اللباس المستعملة بمنطقة جبالة، إبراز دور هذه الأخيرة أولاً، في الحديث عن الهوية، وثانياً، في سرد أحداث تتعدى مستويات الخطاب لتتحدث عن وقائع تاريخية طالما جهلها المجتمع وبقيت في غيابات التراث المخفي أو التراث المجهول. حيث تكشف الدراسة التعااقبية للمصطلحات المعجمية المستعملة في الخطاب الفلاحي، زيادة على أهميتها الدلالية والسيمائية والبراغماتية، أنّ كلّ ذلك يدخل في إطار نوعيّة نقل الثقافة والتقاليد في المجتمع اللغويّ الجبلي.

## ٢. الهوية الجبلية بين اللغة والرواية والثقافة والتاريخ

تتحكّم عدة عوامل في تحديد الهوية الجبلية التي يغلب عليها الطابع العربيّ مع وجود بصمات أمازيغية تربط الإنسان بالمكان

### ١.٢ العوامل الثقافية والاجتماعية

يحدّد دور النساء المغربيات عامة، والجبليات خاصّة، في البيت من خلال الميولات الاستهلاكية للمجتمع، إذ تلعب النساء الجبليات دوراً أساسياً في تبني أنماط الاستهلاك المحليّ والتسيير العقلاني للموارد الطبيعية والإيكولوجية في الجهة. وهو ما يبرهن على قدرة هؤلاء النساء على الحفاظ على البيئة والموارد الطبيعيّة ويترب عليه مباشرة مشاركتهن في تعزيز التنمية المستدامة.

ومن جهة أخرى، فإنّ مظهر المرأة الجبليّة وهندامها الذي يميّزها ويفرّدها تشوبه اختلافات عن باقي نساء المناطق المجاورة. فنجد، مثلاً، أنّ المرأة تغطي رأسها بقبعة جميلة مصنوعة من السّعف وتسمى "الشّاشية" أو "ترازا"، وهي قبعة مصنوعة من الدوم مزينة بخيوط سميكّة من الصوف متعددة الألوان (أنظر الصورة رقم ١). وأثناء عملها الفلاحي تستعمل "تباتتا" وهي عبارة عن قطعة من جلد البقر تضعها على صدرها حماية من الأشواك. وتضع كذلك حول



خصرها "الكُرْبِيَّة" أو الحزام ويتمثل في حزام طويل من الصّوف ملون بألوان ورسومات تختلف من قبيلة إلى أخرى، تلقه المرأة حول "التشّامير" أو "المنصوريّة"، أي الفستان الذي ترتديه فيغطي كامل جسمها حتّى ركبتيها. بالإضافة إلى ذلك تلبس المرأة الجبليّة المنديل أو الفوطة، وهي عبارة عن قطعة قماش من الصوف أو القطن معقودة حول خصرها فوق الحزام وتصل إلى ساقها مثل مئزر أو وزرة وتسمى "المنديل ذِ الشُّد" أو منديل للشّد والرّبط. وهو ما يمكنها من حمل طفلها أو حمل شيء فوق ظهرها، خاصة عند عودتها من السوق. وتضع كذلك على رأسها في بعض الأحيان "الكذوار" وهو غطاء من الصوف يحمي رأسها وكتفيها.

وتستعين النساء كذلك بـ"الطّرايق" وهي لفافة من جلد الغنم أو الماعز يلفنها حول سيقانهم حماية لها من الأشواك (Vignet-Zunz, 2014, p:196).<sup>٣</sup> وبهذا اللباس اليومي الذي يتناسق مع ثقافة وتقاليد الأجداد، تتحمّل المرأة الجبلية أعباء الأعمال المنزلية والفلاحيّة (أنظر الصورة رقم ٢). أمّا في يوم زفافها، فتُنقل العروس الجبليّة على ظهر بغل، مصحوبة بأحد إخوانها، مغطاة بجلباب رجالي - لا يخلو من هيمنة - أبيض اللون يرمز إلى الشرف والظهاره. في هذا اليوم تبكي العروس بكاء فيه حنين، لكنّها ليست دموع حزن بل دموع تدلّ على انتقال من مرحلة حياتيّة إلى أخرى، وهو انتقال من عهد الصّبا إلى مرحلة المسؤوليّة. فقبل مغادرتها بيت العائلة، تبدأ العروس في التّغريد، وهو ما يسمى في منطقة جبالة "أعراذ"، وبنبرة حزينة ومؤثرة تبكي جميع النساء الحاضرات تقول:

يمّا ذياي! يمّا ذياي!

ما تبكي شاي عليّا!

بابا ذياي! بابا ذياي!

بقيث فيّا!

راه فراقكم غالي عليّا!

هذا مكتابي!

الله يهانكم آخوئي!

الله يهانكم آحبابي!

أنا منكم وانتما مني!

سمحولي!

هذا الفراق جابولينا مولانا!

وهو ما يمكن أن ترجمته كالآتي:

أماه، لا تبكي عليا!

أبتاه لا تحزن!

فراقكم عزيز علي!

هذا مصيري!

وداعاً إخوتي!

وداعاً أحبابي!

أنا منكم وأنتم مني!

ساحويني!

هذا الفراق قدره المولى!

تغرد المرأة الجبلية لتوديع عائلتها ليلة زفافها، أو عند موت شخص مقرب، وفي كلتا الحالتين يكون الفراق صعباً عليها. فتخاطب المرأة أو الفتاة، كما هو الشأن في المثال المذكور، كلّ عزيز وغالٍ على قلبها مثل الأمّ والأب بكلمات شعر حزين وليد اللحظة ونابع من القلب لا يخلو من أحاسيس جياشة، لا إرادية، تُعرّف بانتماء الفتاة الجبلية وأصولها المحافظة. وهنا تبرز اللحظة مع السرد والمسرد تدعونا إلى التركيز على المعطيات النصية وغير النصية التي ترمز إلى قوة تأثير الميزات اللغوية على النصّ، بصوت جبلي محض، وتبلور مدى قيمة التعلق والانتماء الثقافيّين.

ومن جهة أخرى، فبالرغم من قلة الوسائل، فإنّ عزيمة المرأة الجبلية لا تفلّ، وعموماً، لا خيار لها إلا العمل، فباتت يديها هي الآلية المفضلة في غياب كلّ ما يمكن أن يستعان به لقضاء شؤونها.

ولطالما ظلّ الاعتقاد السائد في الثقافة العربيّة الإسلاميّة أنّ العمل الفلاحي من اختصاص الرجل. لكن عند جباله، يبقى دور المرأة مساوياً لدور الرجل. فهي تقوم بنفس الأعمال التي يقوم بها، تشاركه في الإنتاج الفلاحي وتحقيق الغذاء المحليّ. هذا التساوي سببه أنّ المرأة الجبليّة تتقن جميع أعرف الأعمال الفلاحيّة وتقاليدّها وتعلم مواقيت فصول الزرع ودقائق البذر ووقت الجني ووسائله الضرورية (Vignet-ZunZ, 2014, p:240) ° (أنظر الصورة رقم ٣). ولذلك تعتبر المرأة في هذه المنطقة الجبلية العربية فاعلة مركزيّة في السلسلة القيميّة للمجال الثقافيّ والفلاحيّ، وهو ما ينعكس مباشرة على التنمية السوسيو-اقتصادية القروية وعلى البيئية المستدامة.

وبالتوازي مع كلّ ذلك، ورغم أنّ المغرب يعرف تطوراً لغويّاً لافتاً يظهر في مجال تفاعل اللغات واتصالها، فقد استمرّ استعمال لغة جباله كإرث وتراث شفويّ وجهويّ يتحقّق بفضل النساء اللاتيّ لازلن يحافظن على أهمّ مميزات اللّغة الجبليّة في أغانيهنّ وأناشيدهنّ (Lachkar, 2013) ٦، وهذا مثال على ذلك:

آ ولا يلاه آ فطيمو!

لا تسقط الزّيتون أو لا تسقط الزّيتون !

لا ذعيّع وذرغرت وأنا راجل مجنون!

آ ولا يلاه آ فطيمو!

أجيني آ فطيمو ولا تسقي م العين!

لا ذعيّع وذرغرت وأنا عشّاق الزّين!

آ ولا يلاه آ فطيمو!

وهو ما يمكن ترجمته كالتالي:

يا أولياء الله آ فطيمو!

لا تسقطي الزيتون، لا تسقطي الزيتون!

لا تغني أعيّوع ولا تُرغدي فأنا رجل مجنون!

آيا أولياء الله آ فطيمو!

تعالِي إليّ يا فطيمو ولا تستقي من العين!

لا تُعني أعْيُوع ولا ترغدي فأنا أعشق جمالك!

آيا أولياء الله آ فطيمو!

فهنا يتداخل اللغوي والشعري والإيقاعي، الذي يبدو خاصّة في استعمال القافية والأوزان، ليزيد المحسوس المخفي تأثيراً وجمالاً وقبولاً. وتبرز من خلال تلك الأغاني قيمة ذاك التداخل كشعر وتراث وخطاب يوجّهه المخاطب المجهول/المعلوم إلى معشوقته فطيمو. فهو يخاطبها باللغة الأمّ، لغة تفهمها لأنها ورثتها عن الأجداد واكتسبتها من الآباء. وهو ما يجعلنا نتحدّث اليوم، وبناء على ما سلف، عن إيكولوجية لغويّة خاصّة ودائمة داخل هذا السياق<sup>٧</sup>. وعلى الدارس أن يعتمد لفهم ذلك على تقنيّة الأصوات المتعدّدة، ثمّ الانتباه إلى الاتجاهات السردية المتداخلة التي تستخدم الشخصيات المخاطبة والمخاطبة التي توهم أنّها جزء لا يتجزأ من المجتمع. ومثّل الراوي بطله الوحيد كما هو الحال في الرواية، مما يساعد على عرض متنوع للأحداث والأهداف. وهذا في حدّ ذاته نوع سرديّ فريد يجمع بين الخطابي والمحكّي في آن واحد. وحيث يلجأ الراوي المخاطب العام، الحاضر الغائب، في النصّ الخطاب، إلى تكوين لوحات اجتماعية وإنسانية ورسمها لتحدّث عن الواقع المحسوس وغير المحسوس، المتبادل بين الهياكل المكونة للمجتمع. ويبرز هذا خصوصاً عندما يتعلق الأمر بالهواجس والمشاعر التي تجعل أفراد المجتمع يعيشون بين الحقيقة والوهم، عند رواية أفراحهم وحكّي مآسيهم. في الواقع، لا يجد الراوي الحاضر المجهول الوقت الكافي لعرض نفسه كما هو الحال في الروايات، لكنّه يتوسّل في الكشف عن شخصياته بطريقة فنيّة وعفوية مناسبة لحياة جبالة، حيث يجد كلّ جبلي نفسه ممثلاً فيها. وهو ما يدفع الباحث إلى وصف التقاليد والأعراف الاجتماعية التي يجب التعامل معها وتحديدها ككنز من الكنوز الأدبية التراثية لأن التراث الأدبي الجبلي قائم على الثقافة الشعبية المحكيّة وهو ما يساهم في بناء الشكل السردية الخطابيّ الجبليّ.

وتتجلّى القدرات اللغويّة لتلك النساء من خلال مهامهنّ كمحافظات على بيئتهن وثقافتهن وعاداتهن ولكنّه لغتهنّ التي تميّز الانتماءات الثقافية، ومن ثمة على هويتهم كنساء

جبليات مغربيات عربيات. وهو ما يوضّح، في المستويين الأيكو - لساني والسوسولوجي، أنّ المرأة تشكل المحور المحافظ على الهوية الثقافية واللغوية للمجتمع الجبليّ.

وعليه، فإنّ هذه الأنواع التعبيريّة تطرح إشكالية العلاقة بين النصّ والخطاب وكيفية التفريق بينهما خصوصاً وأنّ هذه الدراسة تراه كحدث بين مخاطب ومخاطب. ويلعب طول وقصر هذه التعبيرات دوراً مهماً في تحويل الملفوظ إلى نصّ ممّا يمكن من المساهمة في الخلط بين معنى الخطاب والنصّ أولاً، وبين القول والنصّ ثانياً والخطاب والتلفظ ثالثاً. وهو ما يعطي للسياق دوراً مهماً في كيفية سرد الأحداث ووصفها مما يزيد من حدة تداخل اللغوي اللساني والخطابي والسيمائي (Greimas). إذ يحاول هذا السياق إبراز المرأة الجبلية كأمراة تُحَبّ، أولاً، وكنموذج للمرأة المكافحة على شتى الأصعدة ثانياً، فهي حاضرة في جلّ النضالات من أجل تنمية محيطها، إذ تتحمّل، بُنكران ذاتها، المسؤولية التي وضعت على عاتقها. وزيادة على دور الأمومة، إنجاباً وتربية للأطفال، فإنّ المرأة الجبلية تتحمّل الأعباء المنزلية وتشارك الرجل في أعمال البناء والطلاء وتعرف كلّ تقنيات ذلك<sup>٨</sup>. (أنظر الصورة رقم ٤).

إن وضعيّة المرأة الجبلية لافتة، ولا يستهان بما تقوم به، فوجودها في البيت هو أمر أساسي لتدبير مستلزماته اليوميّة إضافة إلى أعباء متطلبات عيش أسرتها، إذ تلعب دور الأب عندما يكون ربّ العائلة غائباً لسبب من الأسباب<sup>٩</sup>.

وقد تساوي هذه الأعباء أعباء الرجل وأحياناً تفوتها، نظراً إلى كثرة المهام النسائيّة وتنوعها، حيث تتكفل المرأة بأعمال قد لا تتحمّلها، فهي في الغابة وفي الحقل خلال مرحلة الزراعة والحصاد، وتغادر بيتها باكراً من أجل جني المنتوجات الفلاحية: حبوباً وفواكه وخضراً وقمحاً وقتباً هندياً، زيادة على إحضار علف القطيع والبهائم. وهو ما نفهمه من مقابلاتنا المختلفة أثناء بحثنا الميداني في قبيلة بني زروال<sup>١٠</sup>، مع النساء الجبليات، خاصة المتقدمات منهنّ في السنّ، حيث تمكنا من تسجيل معلومات مهمّة فيما يخص علاقة اللغة الجبلية بالمرأة القرويّة ودورها في الحفاظ على لسانها وميزات انتماءها إلى هذه المنطقة للحفاظ على سيرورة الحياة انسجاماً مع العادات والتقاليد عبر التاريخ. وقد حكّت لنا بعض النساء الجبليات في هذا الشأن ما يلي:

### المتحدثة الأولى

"الدُّنْيَا مَشِي هِيَ الدُّنْيَا، أَنَا بَاقِي أَنَعْمَلُ أُبْنِي كُنَّا أَنْعَبِيوُ الْقُفْفُ ذُ لُكْرُمُوسُ وَالرَّيْبُ وَالْحُبُزُ ذُ الدَّرَّةُ وَذُ السَّعِيرُ، كُنَّا أَنْعَبِيوُهُمْ لِحَيْشِ التَّحْرِيرِ اللَّي كَانُوا مُحْبَبِينَ فِ جَبَلِ (دج) وَذُكََا، وَبَعْضُ الْمِرَاتِ كَانُوا أَيُعْطِيُونَا حَتَّى لَفَرَادَا أَنْعَبِيوُهُمْ لِلْمَجَاهِدِينَ (دج) اللَّي كَانُوا فِي مَوْضَاعِ آخَرِ مِنَ الْجَبَلِ (دج)، كُنَّا أَنْحَبُهُمْ، أَنْحَبُو لَفَرَادَا فَلَقْنَا ذَالشَّطَابَ مَا كُنَّا شَايَ أَنْحَابُو" ١١

### المتحدثة الثانية

"الْعَزِيرُ ذِيَالِي أَدْعَاوُذُ لِي وَكَانَتْ ثَقِيلًا وَعَبَاتُ فَالصَّبَاحُ لَمَعَا ذُرْعَا فِ الْجَبَلِ (دج) وَفِ لَعَشِيَا رُجَعَتْ (دج) بِالرِّيَّةِ ذِيَالًا فِ حُوجْرَا وَقَامَتْ حَمَتْ لِحُبُزِ ذِيَالًا. التَّسَا ذُ زَمَانِ مَاشِي هُمَا ذِيَالِ دَابَا" ١٢

### المتحدثة الثالثة

"أَنَا أَبْتِي تَهَجَلْتُ بَكْرِي، الرَّجَلُ مَاثَ غَيْرِ وَجَاخَ (بعيد الشر عليك) وَخَلَالِي حَمْسَةَ ذُ لَفَرَحِينَ صَعَارِينَ كُنْتُ أَنْحَدَمُ بِيَدِي، أَنْفِي لِحُدْمَا ذَ لَمْرًا وَذَ الرَّاجِلِ حَتَّى كَبْرْتُمْ وَكُلَّ وَاحِدًا قَا دَارُو، وَذَابَا تَمْهُولِينَ شِي حَتَّى مَنِّي، مَا أَيَعْرِفُونِي شِي بَيْنَ حَوْرَا (دج) دَوْمَاتُ، حَتَّى فِ لَعِيدِ مَا أُجِيوشِي بَعَا فُرُونِي" ١٣

### المتحدثة الرابعة

"أَنَا خَلَقْتُ مَعْضُورَةً وَكَبْرَتْ مَعْضُورَةً، أَمَشِي أَنْكَحَزُ وَنَحَا أَنَا فَهَذَا الْحَالَةَ أَنْفِي كُشِي فَالِدَارُ، أَنَا أَنْحَمِي الْحُبُزُ، أَنَا أَنْطَيْبُ لِمَا كَلَا، أَنَا أَنْحَضِي الْفَرَحِينَ صَعَارِينَ، يَمَّا وَبَابَا وَخُوثِي أَمَشِيوُ اللَّخْلَا بِيَصِيْفُو وَأَنَا أَنْبَقَا فَالِدَارُ أَنْفِي كُشِي، أَيَتَكَلُّو عَلَيَا فَالشَّعُولُ ذُ الدَّارُ، أَنَا مَوْلَاتُ الرَّايِ، أَنَا مَوْلَاتُ الشَّوَارِ. أَنَا رَاضِيَةٌ بِالْقُصَمِيَّةِ ذِيَالِي" ١٤

وإذا حاولنا تحديد طرق السرد المتبعة في هذه الدراسة الميدانية، نجد أن منهجيات تحليل الخطاب واللسانيات الميدانية والتطبيقية والنصية التي تبناها الباحث-المحاور هي التي جعلت الحوار أو التبادل اللغوي بين الملقى والمتلقى، كحوار مبني على الحكى، يدور في فلك التقارب

والتحاذب بين نصيّة الخطاب وخطابيّة النصّ المفوظ. وباطلاعنا على الأحداث التي سردتها تلك النساء الجليليات والمواضيع التي تطرّقن لها، نجد، بالإضافة إلى السياق اللغويّ الذي اعتمدن فيه على لغتهنّ الجبلية القحّة، لنقل واقعهن، سياقاً آخر أكثر واقعية يظهر من خلال الأشكال التعبيريّة التي توحى لنا بنموذج المرأة الجبلية المتميزة والحاضرة بقوة في مجتمعها البدوي بتضحيتها وانتمائها الوطني وليس فقط الجهوي. حيث ينبع تشبّهنّ بالحياة من قوة تشبّهنّ بالأرض التي يعشن فيها. فقد ساعدن، أحيانا، على حمل السلاح للدفاع عنها، كما تقول المتحدّثة الأولى: "أَيُعْطُونَا لَفْرَادَا أَنْعَبِيَّوْهُمْ لِلْمُجَاهِدِينَ(دج)"، والذي يمكن ترجمته ب: "كانوا يعطوننا السلاح لنسلمه للمجاهدين"، بكلّ عزيمة ومن دون خوف "مَا كُنَّا شَايَ أَخْأَفُو"، أي لم نكن نخاف.

إنّ متطلبات الحياة اليوميّة وصعوبتها جعلت من المرأة الجبلية امرأة قويّة قادرة على تحديّ عُسرهما مهما كانت حالتها وظروفها، فرمّا جاء المخاض بعضهنّ فولدت وهي في قضاء شأن من شؤونها أو في قلب الطبيعة أثناء عملها الاعتيادي. تقول المتحدّثة الثانية قاصّة حدثا جرى في القرية: "رَجَعْتَ(دج) بِالْتَرْبِيَةِ ذَبَالًا بِ حُوجْرًا" وهو ما يعني أن المرأة الحامل التي تشتغل خارج البيت غالبا ما "تعود إليه برضيعها بين أحضانها" ويشكل هذا حدثا عاديا داخل الأسرة وأيضا في المجتمع.

ومع غياب الرجل المتكرّر لأسباب لها علاقة وثيقة بتدابير الحياة اليومية والأسرية والاجتماعية، استطاعت المرأة الجبلية بعزمها لعب دوره، فسدّت مسدّه داخل البيت وخارجه وتمكّنت بمجهودها من تجاوز ذلك النقص الذي غالبا ما ميز العلاقة بين الجنسين، وهو ما يفهم من أقوال المتحدّثة الثالثة التي تؤكد: "أَنْقِي حُذْمًا ذُ لَمْرًا وَذَ الرَّاجِل"، بمعنى أقوم بعمل المرأة والرجل. وقد أعان هذا الدور المزدوج المرأة على اكتساب الخبرة، فبذلت تلك المكتسبات في تربية الأبناء وتكوينهم، ليتمكنوا هم بدورهم، من تكوين أسرهم بعيدا عنها. ولكن هذا التفاني في العمل والتربية غالبا ما ينتهي بنكران جميلها، حيث تقول نفس المتحدّثة: "مَا أَيْعَرْفُونِي شِي بِين جَوُ(دج) دَوْمَات" بمعنى أن الأبناء ينسونها ولا يكثرثون لحالها، وهو في حد ذاته تقليل من أهميتها وعدم الاعتراف بتضحياتها.

ولم تكن الإعاقة الجسدية قطّ عائقاً أمام المرأة الجبلية من أجل إنجاز الأعمال المنزلية وإثبات حضورها وجدارتها، وهو ما تؤكدته المتحدثنة الرابعة بقولها: "أنا الرّايّ وأنا الشّوّاز"، فالكلّ يعتمد عليها والكلّ يأخذ برأيها فهي امرأة ذات حكمة وبصيرة لا يعرف اليأس لها طريقاً، وتضيف: "أنا راضية بالقصصيّة ذّيالي"، ومعناه أنا راضية بنصبي من الحياة.

وهكذا نلاحظ أن المرأة الجبلية برهنت على مسؤوليتها في جميع ميادين الحياة النشيطة، فهي تساهم في الحياة الاقتصاديّة لأسرتها ومحيطها، وبذلك فهي تفهم معنى العمل الجماعي. فعلى سبيل المثال، تتشارك النساء في جمع الحطب من أجل إيقاد النار في الفرن عندما يقررن إحماء الخبز. (أنظر الصورة رقم ٥). وفي هذا العمل اليوميّ المضمّن، تبدو المشقّة التي تجابهها المرأة من أجل الأسرة وأيضاً العائلة. وزيادة على هذا، تتكفّل النساء بجلب الماء من العين أو الوادي أو البئر الذي تشترك فيه عادة عدة عائلات.

وفي خضمّ ذلك كلّه تنشده المرأة -أو كما يقول أهل جباله "تعيّع" وهم يسمون ذلك في هذه المنطقة "أعيّوع" - لتعبّر بصوتها الجبليّ الفريد عمّا تتحمّله من مشاق يومية وتتقاسم أحاسيسها مع كل عزيز عليها ومقرّب منها مثل أمها، فتقول:

يمّا ذياي الله!

لله لا تسقسيني لا اطلّل فيّا!

إيلا جيث نعاود لاخ محال أتّيق بيّا!

راه هم الدّنيا كلّوعليّا!

ولا مقتوشي أنا شكون يقيه ليّا!

يمّا ذياي الله!

وهو ما يمكن ترجمته كالتالي:

أماه! يا الله!

أستحلفك بالله لا تكترثي لحالي!

إذا حكيتها لك فلن تصدقيني!



هَمُّ الدنيا كله على عاتقي !  
إذا لم أحمله أنا فمن سيحمل عني!  
أماه! يا الله!

تُعبّر هنا الذات الساردة عن واقع المجتمع عامّة وعن الفرد خصوصاً. وما الفرد إلا المرأة الجبلية التي تتخبط بين ثقل الواجبات التي وُضعت على عاتقها، يسكنها الأمل في السير تشبثاً بالحياة. وهكذا، تجدد في الأغاني متسعا حيث تفوض أمرها إلى الخالق، فتبدع بلحن شجي لا يخلو من النغمة والقافية، تُناجي الله الرحيم أولاً، وتناجي الأمّ ثانياً، لأنها الشخص القريب الذي يحنو عليها ويحسّ بها ويعطف عليها. وتستحضرنا في هذا المجال تقنية السرد التي تُضفي جمالية على النصّ من خلال مرآة اللغة الجبلية ونغماتها المتميزة.

في الواقع، يُثبت ما ذكرناه أنّ المرأة الجبلية فطرت على الفنّ ونشأت فيه، إذ تصنع من الطين<sup>١٥</sup> تحفا وتنسج من الصوف<sup>١٦</sup> أغطية وزرابي ذات قيمة عالية. دون أن ننسى خبرتها في التحضير اليدوي للزيتون<sup>١٧</sup> بجميع أنواعه<sup>١٨</sup>. ولا تقتصر مكتسباتها على تلك الأمثلة المذكورة، بل تعدّها إلى صناعة أنواع المخبوزات واللبن والزبدة الطبيعيّة "بلدي" وغيرها.

### ٣. العامل التاريخي كشاهد ومساهم في تحديد الهوية النسوية بجهة جبال

ويشهد التاريخ وأحداثه بالحضور الكبير للمرأة الجبلية في المجال السياسي وفي إدارة الشأن العام. ونستشهد على ذلك بامرأة مشهورة في تاريخ شمال المغرب، يطلق عليها السيدة الحرة (المرنيسي، ٢٠٠٠، ص: ٣٦-٣٩)<sup>١٩</sup> حكمت شمال المغرب في إحدى مراحل القرن السادس عشر. وقد كانت هذه السيدة المثقفة والخبيرة بشأن الحرب، الدارّة بالأوضاع الجغرافية والسياسية لحوض البحر الأبيض المتوسط. بحيث استطاعت أن تتحدى الاستعمار الإسباني والبرتغالي (نفس المرجع، ص: ٣٦-٣٩)<sup>٢٠</sup>، فقد حكمت لعدة سنوات مدينة تطوان، وكلّ الشمال الغربيّ. وكانت تعتبر لمدة طويلة رئيسة للقرصنة لا منازع لها في هذه المنطقة (العافية، ١٩٨٩، ص: ١٨)<sup>٢١</sup>. وفي هذا الصدد، يوضح المؤرخ محمد (داوود، ١٩٥٩، ص: ١١٧-١٢٣)<sup>٢٢</sup> في مؤلفه "تاريخ تطوان" أنّ الحرة، هي "عائشة بنت الشيخ علي بن

موسى بن راشد من ذرية الشيخ عبد السلام بن المشيش". ويضيف أيضا أنّ "من أهمّ الأشياء التي تتعلّق بالسيدة الحرّة هي قصّة زواجها بالسلطان أحمد الوطّاسي سنة ١٥٤١م (...)، نظرا لمقامها المتميّز في تطوان ونواحيها. ونظرا لشرف عائلتها والمكانة العظيمة التي كانت لعائلتها الشريفية الحاكمة بشفشاون في مختلف القبائل الجبلية بشمال المغرب" (داوود، ١٩٥٩، ص: ١١٧-١٢٣)<sup>٢٣</sup>. بعد المؤامرات الداخلية التي تعرّضت لها اختارت السيدة الحرّة الانسحاب من المشهد السياسي والاهتمام بالحقل الديني<sup>٢٤</sup>، فحاربت التفسيرات الدينية التي رأت أنّها خاطئة ولهذا السبب أسّست زوايا يذكر فيها اسم الله واسم رسوله في مدائح وابتهالات لا زالت تسمع وتداول إلى يومنا هذا. وتعد الزاوية الرّيسونية، مكان دفن السيدة الحرّة، علاوة على زاوية مولاي علي شقور من أهمّ الزوايا بمدينة شفشاون.

هكذا إذن، يتبيّن لنا عندما نقرأ السّجلات البرتغالية والإسبانية، إلى أيّ حدّ كانت الحملات التي قامت بها السيّدّة الحرّة رادعة وإلى أيّ مدى كان دورها مهما ومؤثرا في السّاحة السياسيّة. ففي الواقع يبقى أثر مرورها أبدياً وتأثيرها في طبيعة المرأة بشمال المغرب واضحاً في أبعاده المختلفة التي استحضرتها ورمزت إليها حركة الكفاح والنضال خاصة عند اتخاذ القرارات والمواقف في المستوى السياسي، ثمّ في الآثار الحقيقيّة للحضارة الأندلسيّة وفي تراث الحركات الصوفيّة التي عُرفت في هذه المنطقة، وكذلك في القدرة على التسيير الجيّد للمنزل، بما في ذلك تقاسم العمل مع الرجل، بل وتعويضه في الأعمال البدنيّة الشاقّة، وهو مما لا شكّ فيه من السمات المميّزة للمرأة الجبلية داخل محيطها.

#### ٤. من السردانية والشعرية إلى المميزات اللغوية وبناء إيكولوجيا لسانية

##### وثقافية جبلية

يمكن أن نميّز بين نوعين من المؤثرات اللغوية التي وصفها كالفير (٢٠١١-٢٠١٦ Calver)، أولها مؤثرات داخلية، وثانيها مؤثرات خارجية. ويتجلى تأثيرها اللغوي الأول في سلوكيات مختلف السلطات، وهي إمّا سياسيّة أو دينيّة أو 'رأي عام'. أما الثانية فتتمحور حول الدور المركزي للمخاطبين وأهميته في التأثير في لغتهم. فالتدخل الأول هو تدخل سياسيّ اختباري

وخاضع للاختبار(In Vitro)، بينما التدخّل الثاني هو تدخل سياسي تشخيصي (In Vivo)، يخصّ تدخل الإنسان في تطور لغة أو بقاء لهجة أو اندثار نوع من اللهجات (Calver ٢٠١٧-٢٠١٦). ونجد ضمن هذه الفئة الثانية، اللغة الشفوية الجبلية، كلغة منطوقة من طرف أقلية جهويّة تبرهن على وجودها في/ أو من خلال الممارسات التواصلية اليومية للمتخاطبين وخاصة منهم النساء.

ومن جهة أخرى، وعلى غرار بيثاني "Vicente" ٢٠١٧، يمكن لنا دائما أن نؤكّد المنظور اللغوي الذي تقدم به كُلان "Colin" م ٢٠١٥، فيما يخص الاختلافات في اللهجة الجبلية مع توضيحه أنّ اللهجات الجبلية الشمالية<sup>٢٥</sup> تعتبر الأقدم، وهي الأكثر محافظة على الخصائص الأساسية للهجة الجبلية ذات الصلة بالأصل الأندلسي مقارنة مع باقي اللهجات في الجنوب. ولا تُعتبر هذه الأخيرة قديمة مثل الأولى وذلك بسبب الاستقرار المتأخر للسكان في هذا الجزء من المنطقة الشمالية للمغرب، والذين تعرّبوا في مرحلة متأخرة بالمقارنة مع باقي الساكنة التي تقطن في الشمال. وهو ما جعل العربية الجبلية تعرف تطورا ملحوظا في مستوى الاستعمال والبنية (Vicente, 2017, p : 31).<sup>٢٦</sup> وعلاوة على ذلك تشير الأبحاث الميدانية لبرفنسال "Provençal" م ١٩١٨<sup>٢٧</sup> المتعلقة بقبائل "سلاسن"، "فشتالا" و"بني وريالثل"، وأبحاث مجايله كُلان "Colin" ١٩١٧-١٩١٨، من خلال عمله حول شمال تازة، وأساسا قبيلة "البرانس"، إلى أنّ اللهجة الجبلية في هذه الجهة تعرضت إلى كثير من المؤثرات الأمازيغية، على عكس جنوبها الذي يتبيّن أنه أقلّ تأثراً بسبب إسهام اللهجة العروبيّة (Provençal ١٩٢٢ و Lachkar ٢٠١٠ و ٢٠١٣). ويتشكل هذا المتغيّر اللغوي نتيجة لمؤثرات زمنيّة تعاقبيّة. ويوازيه مُتغيّراً آخر سوسيو - لساني وهو غير تعاقبي، ويكون بين مستعملي اللهجة العربية الجبلية. ويذكرنا الاستخدام الاجتماعي للغة داخل المجتمع الجبلي بمتغيّرين مهمين، وهما الجنس والعمر.

وحسب هذا البحث الميداني، واستفادة من بحوث سابقة خصوصا ما أنجزته بيثاني "Vicente" في "أنجرة" أو ما قام به الأشقر ٢٠١٣ "Lachkar" في "بني وليد"، فإنّ المرأة الجبلية غير المتعلّمة تجمع بين هذين المتغيّرين، لكونها محضن مجمل مميّزات اللغة الجبلية. فهي

مُرتكز المحافظة على أصالة هذا الموروث الشفوي، مما يجعل النساء الجليليات معروفات أكثر من الرجال بإنتاجاتهن اللغوية الملموسة داخل اللغة والخطاب. وفي هذا السياق، يمكننا الاستناد إلى البحث الذي أنجزته ناتيفداد<sup>٢٨</sup> "Natividad" (Natividad, 1998, p:109) في شفشاوون والذي أكد فيهِ أنّ "النساء المتقدمات في السنّ يعتبرن مصدرا للمعلومة المثالية، لأن الرجال غالباً ما يكون كلامهم متأثراً بلهجات أخرى" (ترجمتنا) ومن جهتها، تؤكد مسعودي "Messaoudi" (٢٠٠٣، p:14) على أنّ "النساء وسيطات مفضلات لنقل السلوك الحسن وطُرق الحديث التي تصاحبه. وليست التربية الحسنة هي الهمّ الوحيد الذي يحفّز هذه النزعة النسائية للمحافظة على اللغة، بل أيضاً الرغبة في مواجهة الهيمنة الذكورية والوقاية من الانتقادات المحتملة لسلوكهن وتصرفاتهن". (ترجمتنا)

ومن المهمّ، في هذه الحالة، الإشارة إلى الخصائص الاجتماعية، خاصّة في الوسط الجبلي، حيث لا تغادر المرأة المتقدمة في السنّ بيتها إلا نادراً. فبالرغم من مشاركتها العمل الفلاحي مع الرجل فإنّ خروجها لا يتعدّى الحقل أو القرية التي ولدت فيها. وفي هذا السياق، يتحدث لابوف "Labov" (وأيضاً الأشقر ٢٠٠٥ "Lachkar") عن عدم الأمان أو اللا-أمن اللغوي (l'insécurité linguistique)، في ما يخص النساء، في البحث الميداني الذي أنجزه في نيويورك سنة ١٩٦٦ (Labov, 1966) <sup>٣٠</sup>. وأوضح في مقال ثان في التسعينات من القرن الماضي (Labov, ١٩٩٠) <sup>٣١</sup> "الخلل الكامل للسلوك اللغوي بين الرجل والمرأة" مدى الميل الواضح عند النساء إلى نزعة المحافظة الناتجة عن التفاوت في السلطة ومكانة كلّ جنس، رجلاً كان أو امرأة. ولهذا يؤكد لابوف "Labov": على أنّ "تنوع الأشغال ونمط الحياة عند النساء لا تترتب عنه تغييرات فورية في السلوكات اللغوية" (Labov, ١٩٩٠ p; 29) <sup>٣٢</sup>. (ترجمتنا)

ويبقى المتغيّر اللغويّ عند النساء اختيارياً. وفي هذه الحالة، تتشبّث المرأة الجبلية بالمعايير العامة والثابتة الأصلية في اللّغة الجبلية. وهذا ما شرحه لابوف "Labov" (١٩٩٠) <sup>٣٣</sup> بطريقة عكسية، عندما تطرق إلى خصوصية السلوك الذكوريّ حيث يستعمل الرجال بشكل متواتر أشكالاً لسائبة متعددة وغير موحّدة. وتتجلّى التغيرات والتسوية اللغوية في أرض جبالة، داخل العربية الجبلية، عند الرجال أكثر منها عند النساء. فالرجال يتنقلون كثيراً

علاقة النوع والجنس والهوية السوسiolغوية ... (عبد النبي الأشقر و أموارق سكينه) ٢١

ويغادرون محيطهم القرويّ إلى مناطق حضرية قريبة<sup>٣٤</sup> (بيثانتي: 42-43, Vicente ٢٠١٧, والأشقر ٢٠١٣ Lachkar). وعلى ذلك يظلّ الأطفال والشباب المعينين الأكثر بآثار التغيرات اللغوية الداخليّة والخارجيّة<sup>٣٥</sup> (Vicente, 2017, p : 43). ورغم ذلك لا يجب إهمال الدور الأساسي للنساء في التكوين وفي نقلهنّ لأبنائهن المعايير الموحدة المعمول بها داخل المجتمع<sup>٣٦</sup> (Labov, 1998., p : 35).

ومن بين الخصائص المميزة للغة جباله ظاهرة الإمالة (ابن منظور، ٢٠٠٥)<sup>٣٧</sup> التي تتمثل في انتقال مكان نطق حرف ساكن تحت تأثير حرف متحرك سابق أو لاحق خاصة في حكي المسنين. وفي هذه الحالة، يمكن أن يتأثر المقطع اللفظي الأخير بظاهرة الإمالة التي عرّفها المعجميون العرب بميل لحرف متحرك مفتوح (الفتحة) نحو انغلاق يمكن أن يكون جزئياً (إمالة صغرى) (ى) أو كاملاً (إمالة كبرى) (إ). والسبب في الاعتناء بهذه الظاهرة، عند العرب قديماً، هو تجويد الأصوات من أجل تخفيف النطق عند ترتيل القرآن وتسهيل قراءته<sup>٣٨</sup>. وتشكّل الإمالة، في منطقة جباله، تذكيراً بالإرث اللغويّ الأندلسيّ لأن وصول العربية الأندلسيّة يعتبر بمثابة موجة ثانية لتعريب كلّ الجهة الشماليّة من المغرب<sup>٣٩</sup> (Vicente, 2017, p : 38). وما زال هذا الاستخدام اللغويّ موجوداً إلى اليوم بمنطقة جباله ويميّز كلام سكانها، خاصة القرويّة منها. وتجدر الإشارة إلى أنّ هذه الظاهرة اللغويّة تميل إلى أخذ سمّة نسائيّة، حيث إنّ استعمال الإمالة أعطى خصوصيّة أنثويّة لعدة تراكيب وألفاظ، وباتت إحدى مميزات نطق اللّغة الجبلية معتمداً عليها من طرف النساء الجليليات في المغرب ومحافظاً عليها - كثيراً - من قبلهنّ.

وقد لاحظنا خلال بحثنا الميداني، تميز حديث النساء بأغلب خصائص اللّهجة الجبلية وهو بادٍ أيضاً في خطابهنّ، وعلى وجه الخصوص في كلام العجائز منهنّ، مثل الإمالة<sup>٤٠</sup>. وهي خاصية يُعتبر حضورها قليلاً في كلام الرجال مقارنة بكلام النساء. على غرار بيثانتي (Vicente, 2017, p : 38)<sup>٤١</sup> - لاحظنا - في منطقة جباله ما جاء في بحثها حول قبيلة "أبجرة" أنّ: "الرجال، من قبل، كانوا ينطقون الإمالة كذلك، لكنها أصبحت مميّزة يخصّ النساء، وذلك بعد تأثير المتغيرات الأخرى التي أدخلت على كلام الرجال" (ترجمتنا) ونذكر على ذلك هذا المثال الذي أخذناه من حوارنا مع إحدى النساء من قبيلة بني زروال - تاونات، وقد تجاوزت من العمر عقدها الثامن:

آبنتي لمرأ عندن(ى) في الهمّ منين أذخلاق و هي ف تمارة(ى) ، تمارة ديالا ما أذنقطعشي، حصّ اطيّب وذعجن و ذحمي الخبز، ذسقي الما و ذمشي ذحطاب ذحيب القتة(ى) من الغابة(ى) و ذحش الربيع للبهائم. وفيوم الربيع أذمشي ذنقي الزرع و ف الصيّف أذمشي ذصيّف وأذقي الطرابق و التبانة(ى).

يا ابنتي إنّ المرأة هنا تعيش في معاناة، فهي تعاني منذ ولادتها، ومعاناتها لا تنتهي. عليها أن تطبخ وتعجن الخبز وتحميه. كما أنها تستسقي الماء من العين وتجلب الحطب من الغابة وتُقلّع العشب لتعطيه إلى الماشية. وتحرص في فصل الربيع على تنقية الزرع. أمّا في فصل الصيّف فهي تذهب إلى الحصاد، ولأجل ذلك ترتدي الطرابق و التّبنة.

وتظهر الإمالة في الخطاب المسرود للمرأة، خاصّة في الألفاظ التالية: عندنا/ عندني، تمارة/ تماري، القتة/ القتي، الغابة/ الغابي، التبانة / التبانتي، وموقعها يكون في آخر الكلمة، ولعله يذكر بميزة مهمة من مميزات اللغة الجبلية الذي يبدو واضحاً في كلام المرأة، وفي ذلك نلمس قيمة النطق كمتغير سوسولوجوي في الحفاظ على الهوية الجماعية وأيضاً على الهوية الذاتية النسائية.

وبالإضافة إلى الأسس الأمازيغية أو الشبه أمازيغية للغة الجبلية وإلى بصماتها (الأشقر ٢٠١٠ Lachkar)، تحتزن تلك اللغة بعض الخصائص المميزة للعربية الأندلسية والعربية الإسبانية، المشار إليها على سبيل المثال داخل اللهجة الجبلية في شفشاون (موسكوزو ٢٠٠٢ Moscoso)، وأيضاً في لهجة أنجرة (بيثانتي ٢٠٠٠ Vicente). ويعرف هذا التأثير أهمية أقل في باقي جهات المغرب، حيث توجد إنحازات صوتية تدّكر بعربية الأندلس مثل الإمالة لحرف /a/ مع درجات الانغلاق تنطق / e أو /i<sup>٤٢</sup>/. وقد قدّم كريبو "Guerrero ٢٠" 16، في دراسة مقارنة لمختلف أنواع اللهجات القروية للعربية المغاربية، نماذج تمت ملاحظتها في اللهجات القروية التونسية وفي لهجة القبائل الشرقية من الجزائر. ورُصدت على نطاق محدود في اللهجة الجبلية المغربية (Guererro, 2016, p: 89)<sup>٤٣</sup>، ونذكر منها الأمثلة الآتية:

بدا bda<bdé (Marçais و Guïga :٦٧ :١٩٢٥) nse nsa<النساء (٢١١ :١٩٥٠)

(Marçais)

mdina<mdinæ :المدينة.nfāsna.nfāsni: نعسنا (٢٩ :٢٠٠٠ Vincente)

wahda<wahdæ : واحدة (Guerrero, ٢٠١٥ : 27) (Moscossio, 2004)

brit<bret : شُفيث (Marçais ١٩٥٤ .٥٧٣) .<sup>٤٤</sup>

حيث يظهر أنّ الألفاظ الجبلية تنتهي بمقطع لفظي مفتوح، وأحياناً مغلق في نطق المسنّات. وهذه علامة على المحافظة على خاصية الإمالة، حتى أننا قد لا نستطيع تمييز درجة الانغلاق لهذه الإمالة التي تؤثر في الحرف المتحرك /a/ في آخر الكلمة بشكل خفيف أو جزئي، أو بشكل مغلق كليّ.

مصطلح بالعبيرية الداريجة المغربية من دون إمالة	مصطلح جبلي (نسوي) مع الإمالة
عائشة / "zayša"	"zayšə" </e/
حمزة / Hamza	"ħamzə" </e/
رميسة / Roumaysa	"rumaysə" </e/
غابة : "lgāba"	"lgābə" </e/
حالا : "dāba"	"dābə" </e/
جننا : "žina"	"žinə" </e/</i/
شيء : "ħaža"	"ħažə" </e/
واحد : "waħad"	"waħəd" </e/d</i/d
خبزة : "xubza"	"xubze" </e/

## ٥. تصغير الأسماء والصفات

يستعمل التصغير في المجتمع اللغويّ الجبليّ، من طرف النساء والأطفال، لوصف شيء أو شخص بغية التقليل منه أو بصفة عدم الكفاية. وبصفة عامّة، فإن النساء هنّ الأكثر ميولاً لاستعمال هذه الآلية اللفظية في حديثهنّ، حتى أصبح التصغير ظاهرة لغوية نسائية بالأساس، تميّز الممارسات اللفظية اللغوية في هذه الجهة الجبلية من المغرب. وحسب ديوبو Dubois 7٢٠٠ يشكل التصغير كلمة تعود لشيء تمّ تصغيره عند الحديث، يُشحن دائماً بنية عاطفية (hypocoristique) (Dubois and al. 2007, p 48).<sup>٤٥</sup> ونجد في خطاب النساء الجليليات أشكالاً تصغيرية تستعمل عادة من أجل وصف الأسماء، وضبط صفاتها. وعلى

ذلك، فاستعمال التصغير يهيم جميع الأنشطة اليومية: فلاحه - مطبخ - صناعة تقليدية - تجارة، فالمرأة الجبلية تقوم بتصغير أسماء أقاربها الذين تعزهم وتعطف عليهم ويشملهم حناؤها. ويتعدّد التصغير عند النساء فيأخذ أشكالاً متنوّعة من الصيغ، ونادرة هي القواعد التي تتحكم في تكوينه، نذكر على الخصوص تصغير الأسماء:

تصغير جبلي	اسم شخصي
"laḥsinu"	لحسن / Lahcen
"rḥimu"	رحمة / Rahma
"f̄t̄əṭəm", "f̄t̄əṭmu"	فاطمة / Fatima
"zwiša"	عائشة / Aicha
"swilaḥ"	صالح / Saleh

أمّا ما يخصّ الصفات وبعض الأسماء المشتركة، فالأشكال المتداولة التي سجلناها أثناء هذا البحث الميداني هي: فُعيول وفعيعل وهي أشكال سبق أن رصدها بروفنسال (Provençal, 1922, p: 33)<sup>٤٦</sup> بالنسبة للغة الجبلية في طنجة وكذلك كودفروي-ديمون-بينس (M.Gaudefroy-Demom-Bynes) وميرسيي (Mercier) (Marçais, 1911, p: 99)<sup>٤٧</sup> فيما يخصّ الدارحة العربيّة المغربية (Bynes et L.Mercier, 1914, p: 144)<sup>٤٨</sup> على سبيل المثال نذكر:

تصغير جبلي	صفات / أسماء مشتركة
"sḡiwar"	صغير / sḡīr
"ṭwīwal"	طويل / ṭwīl
"qlīwal"	قليل / qlīl
"z̄wīwaz̄"	أعوج / z̄waž̄
"xḡīḡar"	أخضر / xḡar
"ḥmīmar"	أحمر / ḥmar
"qt̄wəte"	قط / qit
"šḡīwal"	شغل / šḡul



علاقة النوع والجنس والهوية السوسيو لغوية ... (عبد النبي الأشقر و أموراق سكيينة) ٢٥

وأكثر من ذلك، نجد بعض الأسماء والصفات تأخذ الشكل التصغيري كشكل أصلي لتسميتها:

قليل "šwiwəš" "šwiyyəš"

صُغَيْرَةٌ: "stitwa" / صُغَيْرٌ: "stitu"

حيث نرصد التداخل بين المذكر والمؤنث في اللهجة الجبلية مثال: "stitwīn": صُغَيْرَيْن / صُغَيْرَات .

وأحياناً تُعتبر آلية التصغير الواصفة لها دلالة على الإحساس وهو ما نجده في البنيات التالية:  
آ الصَّغِيرُورَة أو الصَّغِيرُورَة أو الصَّغِيرَة أو الصَّغِيرَة.

وينطبق هذا الوصف على المرأة، وبصفة خاصة على الأم، ليصبح بذلك أفضل تمثيل لغويٍّ معبرٍ عن درجة المحبة والحنان ضمن سياق رمزيٍّ يهتم السيميائيات السردية (غريماس 1983 & 970 Greimas) ويعمّ كل المنتوجات الفنية والحسيّة للنساء الجليليات كالغناء الشعبي، المتمثل خصوصاً في "أعْيُورُغ" أو أغاني تحُصّ المرأة أو الأم وذلك باستعمال مصطلحات التصغير المذكورة:

يَمَّا و يَمَّا ذِيالِي!

الله آ يَمَّا ذِيالِي!

يَمَّا و يَمَّا ذِيالِي!

والصغيرة و راضية زماني، الله!

يَمَّا و يَمَّا ذِيالِي!

ونت ديمما فبالي الله!

ياعيني لا ذُبكي ولا ذُبكي و ذلّالي!

خليوني مع يَمَّا ذِيالِي!

ويمكن أن نترجمه كالتالي:

أمّاه ويا أمّي أنا!

الله يا أماه!

أماه يا أمِّي أنا!

أيتها العزيزة الراضية دوما عليّ، الله!

أماه يا أماه!

أنت دائماً بيالي!

يا عيني لا تبكي ولا تبكي يا مذلّتي!

أتركوني مع أمِّي أنا!

إنّ التواشج العميق بين السردانية والنصّ الشعري يساهم في توظيف السارد للغة الجبلية في أسلوبيّ المدح والحنين تعبيراً عن مدى التعلق بالأمّ. وتتعدد الأشكال الرّمزية التي تحيلها اللغة والألفاظ الجبلية كصفة التصغير "الصُّغيرة" الدالة هنا على درجة المحبّة والمعزّة. ونجد أيضاً تشبيه الأمّ بـ"عيني" ووصفها بالمدلّلة، وهذه العبارات تكتسز دلالات متفق عليها يحويها الوجدان متوارثة من الثقافة الجبلية، تساهم في بناء النصّ السردى في طابع شعري غنائي يأتلق في أذن السامع. فالصُّغيرة هي وصف تصغيري رمزي للأمّ الجبلية خاصة، والمرأة الجبلية عامة تأكيداً على النزعة الوطنية في محبّة الأرض والأمّ، ترميزاً للأصول الجبلية. وهذا ما يشير إليه بصيغ مختلفة أعمّوع التالي، توظيفا لصفة التصغير "الصُّغيرة" في نعت المرأة الجبلية. وهنا "تُعجّع" أي تنشّد الجبلية، وتقول:

فرّكّا حمام فرّكّا لحجل!

آ وليدي!

فرّكّا حمام قَدّامو!

وآّ بما! (ويّيه ويّيه )

آ الله سال لحبيب الشّريف!

الله يوفّر فعلامو!

آ الصُّغيرة!

وهو ما يمكن أن نترجمه كالتالي:

سرب الحمام ، سرب الحجل!

يا بني!

سرب الحمام أمامه!

آه يا أمّاه!

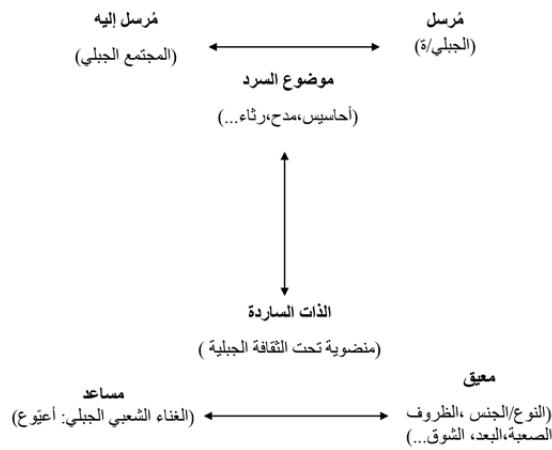
يا الله إسأل حبيبيك الشريف!

اللهم زد في مقامه!

يا أيتها العزيرة!

وفي هذا النموذج الإبداعي أيضاً، تُنشد المرأة الجبلية مادحة الولي الصالح الذي تتلهّف لزيارته، بل وتتمنى أن تكون كسرب الحمام أو الحجل وهو في طريقه مارّاً أمام مقر ذلك الولي. فلا تنسى أن توجه خطابها في الأخير إلى كلّ امرأة جبلية عزيرة متفرّدة ترغب في زيارة ذاك المقام. فتنقل بذلك الصورة الواقعية إلى صورة شعرية سردية تجعل من هذا الغناء نمطاً لغوياً مستقلاً بذاته لا يمكن أن يسمى سوى أعيّوع النسائي الجبلي.

ويمكن هنا أن نستعين بنظرية غريماش في تحليل الخطاب السردى للقصة أو الرواية سمياً، التي تعتبر بنيات دالّة تتجه إلى تحديد نموذجها الذي ينبني على الثنائيات وتنطبق على أبعاد السرد في أعيّوع عند جبالة كما يبدو في الخطاطة التالية:



وتبقى هذه الثنائيات، في الواقع، نسبية قد لا تثبت على حال لأتفا طرقية. فقد يتحوّل المعيق في سياق غير سياقه إلى معين يساعد المخاطب على إيصال مضمون الرسالة، ويستدرج المخاطب لتوسيع فهم المراد. وربما تبدلت أوجه التراسل من خلال لعبة تموقع الراوي في الخطاب، فيختلط على المتلقي التمييز بين الباتّ والمتقبل. وهي تقنيات تجيد تجويدها النساء وتتحكم فيها الثقافة حين تعلق الأصوات بالأعاني وحين تحنو الكلمات برقتهنّ حبلً بالتجارب.

إنّ حفاظ النساء الجلبليات على الثقافة وعلى الخصائص المميزة للغة يضل اختيارياً، ويشكل رغبة في التثبيت بالهوية الثقافية واللغوية. ويضيف كالفي "Calvet" (1999, p38)؛ غاية أخرى بخصوص مشكل التمثيلات اللغوية داخل منظومة إيكولسانية، حين يقول: هي "لغة قليلة الاستعمال لكنّ المتحدثين بها يعتبرون أنّهم المحافظون عليها لأسباب رمزية، لأجل الهوية أو لأسباب دينية، فيمكنها البقاء، لكن بالرجوع إلى العامل الوحيد المتمثل في عدد المتكلمين بها، والذي لا يضمن بقاءها". (ترجمتنا). وتجدد الإشارة، في هذا المنوال، إلى أنّ الموقف الإيجابي للنساء فيما يخص لغتهنّ الأصلية هو سلوك إدراكيّ للمتغيّر اللغويّ داخل الفضاء السوسيوثقافي المغربي°. وعلاوة على ذلك، وجبت الإشارة إلى العلاقة الوطيدة التي تجمع بين الثقافة والمعرفة والخبرة واللغة، وهي غالباً ما تؤخذ بعين الاعتبار للتعبير عن الهوية وحمايتها في زمن الحداثة والعولمة.

## ٦. النتائج

يعرف العالم الحالي تطوراً مستمراً وسريعاً، وهو ما ينعكس على الممارسات الفردية والجماعية للأفراد في المجتمع. ولعل الدور الأساسي الذي قامت به النساء عبر التاريخ هو الذي يدفع هذه الدراسة، وانطلاقاً من المميزات السردانية لإنتاجها اللغوية، إلى التأكيد على الدور المهم للمرأة الجبلية القروية في الحفاظ على الهوية اللغوية والثقافية لمجتمعها ونقلها إلى الأجيال اللاحقة.

ويتجلى حضور النساء الجلبليات بوضوح في الأعباء التي يقمن بها من أجل ضمان الحياة داخل وسطهن، فالنساء الجلبليات يلعبن دوراً رائداً في الحفاظ على التقاليد والثقافة. وتمرّ

علاقة النوع والجنس والهوية السوسيو لغوية ... (عبد النبي الأشقر و أموراق سكيينة) ٢٩

مشاركتهنّ في صيانة الموروث الثقافيّ الشفويّ عبر اللّغة ومحتويات الممارسات اللغويّة والخصائص المميّزة لها كإمالة وتصغير الأسماء والصفات والمزاوجة الحركيّة، ووجود مقاطع منطوقة مدججة مثل (دج)، وهذه المميّزات اللغويّة تمكن من تفریق اللغة الجبليّة عن غيرها من اللغات المحليّة والجهويّة التي تطبع الوسط السوسيو لغوي المغربي. (مسعودي ١٩٩٦ & ٢٠٠٣).

ويشكل إحياء الثقافة الشفويّة للمجتمع الجبلي مشروعاً هاماً يذكّرنا بمغرب يتميّز بالتنوع اللغويّ، حيث نجد خصائص اللّهجة الجبليّة تمثل في الحقيقة محاور لِمُتميّز لغويّ يُحدّد الثقافة ويُظهر في الوقت نفسه الهوية الثقافيّة لجمالة بالمغرب.

## صور مرجعية



١



٢

٣٠ آفاق الحضارة الإسلامية، السنة ٢٤، العدد ٢، الخريف و الشتاء ١٤٤٣ هـ.ق



٣



٤



٥



## الهوامش

١. للإشارة فإن نسبة النساء النشيطات بالمغرب تقارب ٤٤% من الشريحة النشيطة في المجتمع، أنظر الإحصاء العام للسكان والسكنى في المغرب لسنة ٢٠١٤ الذي يبين معدل النساء النشيطات في المغرب حسب المندوبية السامية للتخطيط.

٢. يفرّق المختصون بين جملة من المصطلحات الدالة على الذكورة والأنوثة فقد اعتبرت بعض الدراسات العريبات أنّ تلك المفاهيم مشحونة بما هو اجتماعي وثقافي وقد شرحت ذلك في قولها: "ارتكزت الدراسات الجندريّة على التمييز بين الجنسين (الذكورة والأنوثة) والنوع الاجتماعي (الرجل/المرأة). ولئن كانت الذكورة لا تكفي وحدها لتحوّل الفرد إلى مرتبة الرجولة"، فإنّ الأنوثة بدورها قاصرة على أن تبلغ بها الأنثى مرتبة المرأة، آمال قرامي، 'تمثّلات الرجولة في المجتمع التونسيّ بعد ثورة ١٤ جانفي'، ضمن أعمال مهداة إلى الأستاذ عبد المجيد الشرفي، جمع الأعمال وتنسيقها ناهية الوريحي بوعجيلة، جامعة تونس-كلية العلوم الإنسانيّة والاجتماعيّة وحدة البحث في قراءة الخطاب، تونس، ٢٠١٤، هامش رقم ١، ص ١٠٠، صص ٩٩-٢١٢.

٣. تطرق البعض إلى مظهر المرأة الجبلية ولباسها، راجع في هذا الصدد:

Jawhar Vignet-Zunz (cf. *Les Jbalas du Rif, des lettrés en montagne*, 2014, Editions la croisée des chemins, Casablanca. P : 196)

٤. لقد حضرنا ونحن نقوم بالبحث الميداني على جل أشغال المرأة القروية في فصل الصيف من جني ثمار التين والعنب وما يلي ذلك من تجفيف وتخزين. وربما من أعسر أعمال المرأة وهو تحويل فاكهة العنب وتجفيفها حيث تتم عبر تحضير سائل يسمى "الليان" وهو خليط من زيت الزيتون والرماد المقطر ثم تقع تصفيته جيدا ليوضع بعد ذلك في إناء ويخلط العنب فيه. وبعدها يعرض في مكان مشمس مخصص لهذا الغرض، ويطلق عليه اسم المنشار باللغة الجبلية. أما ما يخص عملية تجفيف التين فيحتاج إلى حماية من الدواب وعناية كبيرة، ولذلك يختار له البدويون من أهل جباله منصات ترفعه عن الأرض تسمى ديدبان وهو المكان نفسه الذي يجفف فيه العنب. وربما انشغلت به المرأة يومها وليلها للحفاظ على سلامته. ومبلغ مشقة المرأة التي لاحظناها هي أن النساء الجليات يستيقظن عند الفجر ليخرجن إلى الحقول بغية تقليب القنب الهندي يدويا ويعدن بحزم من الحطب قبل طلوع الشمس كي يشرعن في طبخ الخبز في الفرن التقليدي.

٥. يشير جاك جوهر فينييت زونز Vignet-ZunZ Jawhar Jacques إلى كتاب كالديرون مينكوت 1996 Mingote calderón على أن خروج المرأة من أجل العمل الفلاحي هي أيضا عادة معروفة في الجزء الكبير من إسبانيا. (نفس المرجع. ص: ٢٤٠)

6. Lachkar Abdenbi, ٢٠١٣. «Espaces et pratiques discursives: dynamiques sociolinguistiques et superposition des langues dans la région des Jbâlas de la vallée de l'Ouargha», *Revue Dirâsât*, Publication de l'Université Ibn Zohr, Agadir.

٧. تظهر أكثر مميزات اللغة الجبلية في الأغاني الشعبية التي تسمى خاصة في منطقة حوض ورغة "أعيوع"، وهي نوعية من الأغاني تؤديها النساء الجليات، وتحدد مهمتها التواصلية في الحاجة إلى التخفيف من التعب أو للترفيه أو التعبير عن شغف ما. وفي هذا الفن الغنائي تبرز قوة الصوت والقدرة على محاكاة النمط اللساني الذي تتشكل فيه تقاسيم موسيقية متميزة تُفرد الأغنية الجبلية النسائية عن غيرها من الأغاني الشعبية المغربية.

٨. يطلق على عملية طلاء الجدران في العامية الجبلية "تخناك" من فعل "حنك" والذي يصرف في المضارع "أذحنك".

٩. لاحظنا أثناء بحثنا الميداني، في سنة ٢٠١٩، ما تتكبده المرأة الجبلية من المتاعب والمشاق، حيث أن غياب الرجل لا يحدث بلبله كبيرة في تقسيم الأدوار إذ تقوم المرأة بدرس الحصول وبتذريته وهي من الأعمال التي عادة ما يقوم بها الرجل.



١٠. قمنا بهذا البحث الميداني بين شهري يوليو وأغسطس من سنة ٢٠١٩ ولمدة شهر.
١١. الدنيا (الحالية) ليست هي الدنيا (القديمة)، مازلت أتذكر يا بنتي كنا نأخذ قفف التين والعنب المجفف وخبز الذرة والشعير، كنا نأخذها إلى مجاهدي جيش التحرير الذين كانوا يحتفون في جبل ودكة وفي بعض المرات كانوا يعطوننا أيضا المسدسات لنوصلها إلى المجاهدين الموجودين في موضع آخر من الجبل، كنا نخبئ المسدسات في حزمة الحطب ولم نكن نخاف (ترجمتنا)
١٢. تحكي لي جدتي، عندما كانت حبلتي وقد أخذت العنزات لترعاها في الجبل، وفي المساء رجعت بمولودها في حضنها وقامت بإحماء خبزها، نساء الماضي ليست هي نساء اليوم (ترجمتنا)
١٣. أنا يا بنيتي ترملت بعد زمن قليل من زواجي، زوجي مات -لا أراك الله مكروها- وترك لي خمسة أطفال صغار، كنت أقوم بأشغال يديوية، أقوم بعمل الرجل والمرأة معا، حتى كبروا وفتح كل منهم بيتا والآن لا أحد منهم يهتم بي ولا يكثرثون لحالي، حتى في العيد لا يأتون لزيارتي. (ترجمتنا)
١٤. لقد خلقت 'معاقة' وكبرت 'معاقة' أعرج في مشيبي، رغم حالتي فأنا أقوم بكل شيء في البيت، أحمي الخبز وأطبخ الطعام وأعتني بالأطفال، إذ يذهب أبي وأمي وإخوتي إلى الحصاد وأنا أظل في البيت للقيام بكل شيء، يعولون علي في شؤون المنزل، فالرأي رأيي والاختيار اختياري، أنا راضية بنصيبي. (ترجمتنا)
١٥. ونجد خير مثال على هذا في إقليم شفشاون، تحديداً دشر "فران علي" الذي، إضافة إلى عملهن الفلاحي، تزاوول فيه النساء صناعة الفخار، التي أصبحت إرثاً يدوياً من تخصصهن.
١٦. النسيج التقليدي معروف جداً داخل القبائل والوادي الجبلية في إقليم تاونات، على سبيل المثال. نذكر فيها "دشر أولاد آزم" بني وليد. تاونات. المعروف بهذا النشاط المتوارث عن الأجداد، الذي أصبح مؤخراً عرضة للاندثار بسبب المنافسة الخارجية وإدخال الآلات الصناعية الحديثة.
١٧. يعتبر المغرب خامس منتج ومصدر لزيت الزيتون على المستوى العالمي. لأجل هذا الإنتاج تشارك المرأة بقوة، خاصة في بلاد جباله، ابتداء من عملية تحضير الزيتون باختلاف أنواعه حتى تحويله إلى زيوت متنوعة تعرف بمنتهى خبرتها في هذا الميدان.

١٨. كما هو الشأن بالنسبة للنساء الجبليات المسنات في قبيلة بني زروال -تاوانات، حيث تعرفن بالتحضير اليدوي للزيتون وخاصة إضافة عصير الليمون فيه.

١٩. تقول فاطمة المرينسي أن السيدة الحرة هي امرأة مغربية من أصل أندلسي، أشتغلت في القرصنة حتى تنسى سقوط غرناطة وطرد الأندلسيين المسلمين منها، وذلك قبل أن تصبح حاكمة على تطوان. في الحقيقة، كما تؤكد المرينسي، هناك نقص في المراجع حيث فضل المؤرخون المسلمون الصمت بخصوص هذه الشخصية النسائية التاريخية. فالمراجع بخصوص السيدة الحرة محدودة للغاية، مما يدفع المختصين الرجوع أحيانا، إلى الوثائق التاريخية الإسبانية والبرتغالية. (فاطمة المرينسي، سلطانات منسيات، المركز الثقافي العربي. ص: ٣٦-٣٩). وإضافة إلى ذلك، فقد حضرنا مسلسلا تلفزيونيا عن هذه الشخصية التاريخية تحت اسم "السيدة الحرة" توثق حلقاته، تقريبا، مراحل هذا الحدث الذي تمكنت من تسجيله امرأة من شمال إفريقيا، وتحديدًا من شمال المغرب في التاريخ بصفة عامة.

٢٠. نفس المرجع.

٢١. عبد القادر العافية، أميرة الجبل الحرة بنت علي بن راشد، مكتبة النور، تطوان، ١٩٨٩، ص: ١٨.

٢٢. حمد داوود، تاريخ تطوان، جزء ١، معهد مولاي الحسن، تطوان، ١٩٥٩. ص: ١١٧-١٢٣.

٢٣. نفس المرجع.

٢٤. فضيلة سوف ترثها المرأة الجبلية المعروفة جدا بدقة التزامها بتوقيت أداء واجباتها الديني

٢٥. يستخدم السكان الذين يقطنون ما بين مضيق جبل طارق وغرب مدينة وزان اللهجات الجبلية الشمالية. بينما يتكلم اللهجات الجبلية الجنوبية سكان مناطق ما بين وزان وتازة، مروراً بشفشاون وتاوانات.

26. Angeles Vicente, Dominique Caubet, Amina Naciri-Azzouz., 2017, *La région du Nord-Ouest marocain : Parlers et pratiques sociales et culturelles.*, eds Pensas de universidad de Zaragoza, p : 31.

٢٧. أمليت النصوص التي جمعت من طرف برفنسال Provençal بلسان جبليين من "بتي زروال"، التي كانت كنفدرالية منشقة و غير خاضعة للحكم السياسي و الإداري لدائرة "ورغة" في جهة فاس.

علاقة النوع والجنس والهوية السوسiolinguistic ... (عبد النبي الأشقر و أموارق سكيينة) ٣٥

28. Emma Natividad, 1998, « Le dialecte de Chefchaouen » dans *Peuplement et Arabisation Du Maghreb Occidental, Dialectologie et histoire*, Actes réunis et préparé par Jordi Aguadé, Patrice Cressier et Ángeles Vicente, Universidad De Zaragoza, Madrid. P : 109.

29. L.Messaoudi, 2003, *Etudes sociolinguistiques*, édition OKAD, Université Ibn Tofail, Kénitra. P:14.

30. W. Labov, 1966. « The Social Stratification of English in New York City ».

31. W. Labov, 1990. « The Intersection of sex and Social Class in the Course of Linguistic Change ».

32. W. Labov, 1998. « Vers une réévaluation de l'insécurité linguistique des femmes », dans *Les femmes et la langue, l'insécurité linguistique en question.*, Delachaux et Niestlé, Paris, p : 29.

33. W. Labov, 1990. المرجع السالف ذكره

٣٤. بيثانتي Vicente المرجع السالف الذكر، ص٤٢: 43-، 17٢٠ .

٣٥. نشير إلى دور التمدريس رغم قلة المؤسسات التعليمية في المجال القروي. بالإضافة إلى قلة استعمال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات. Vicente توضح بناءً على بحثها الميداني، على أن الصغار هم أكثر تأثراً من البالغين فيما يخص تسوية اللغة المحلية أو ما يسمى اللهجة. وأصبحت هذه الاختلافات في تضاؤل إلى درجة الإختفاء (Vicente, 2017, p : 43).

36. W. Labov, 1998., p : 35.

٣٧. جمال الدين ابن منظور، *لسان العرب*، ط، دار صادر، ج، ١٣-١٤، 5٢٠٠، مادة (ميل).

٣٨. أهتم النحويون العرب بمواضع النقط ومخارج الحروف العربية، مثل الإمالة. وقد بسطوا هذا في كتاباتهم مع شرح أهمية ذلك وأخذهم بعين الاعتبار لتحسين القراءة القرآنية، معتبرين بذلك كل حرف مخرجاً بحد ذاته. ومع العلم بأن إتقان القراءة القرآنية هو إتقان للنطق الصحيح للغة العربية. بلغة أخرى، تعلم نطق الحروف في القرآن هو تعلم للنطق الصحيح للحروف في اللغة العربية، وهو ما يذكر بدور الزوايا في تعليم القرآن واللغة العربية في بلاد جباله، ويعد هذا أحد الأسباب التي لعبت دوراً مهماً في التعريب المبكر لهذه الجهة من المغرب. فيما يخص ظاهرة الإمالة أنظر أيضاً، *الكتاب لسبويه و الخصائص لابن جني وغيرهم من النحويين العرب*.

39. A.Vicente, 2017, p : 38.

٤٠. أكثر من نصف الأشخاص الذين ساهموا في هذا الجرد الميداني وزودونا بالمعلومات المذكورة كانوا من النساء. بحيث أنهن زودنا بكمية كبيرة من الثرات الشفهي الجبلي، ونذكر منها في

هذا الصدد القصص والأغاني الشعبية والأمثال الشعبية. دون أن ننسى، بالطبع، حديثنا معهن بخصوص التقاليد والعادات الفلاحية.

٤١. نفس المرجع.

٤٢. تذكرنا درجة الإغلاق هاته في اللهجة الجبلية ببعض الإغلاق الذي يخص آخر حرف علة منطوق في العامية اللبنانية. ويتبين على أن الإمالة لحرف أ هي أيضا خاصية مميزة للعامية العربية اللبنانية، مقارنة بباقي اللهجات المجاورة، نذكر كمثال:

شباك="šəbbek", أستاذ="istez", كان="ken"

43. Jairo Guerro 2016. « Les parlers Jbalas villageois. Etude grammaticale d'une typologie rurale de l'arabe maghrébin », Dialectologia 2018, 85-105. ISSN :2013-2247, Université de Grenade. P : 89.

٤٤. نفس المرجع. أنظر أيضا (37 : 1870) Féraud et (211 : 1950) Marçais : الأول يؤكد على أن /ī/ و /ī̄/ و /ē/ و /ō/ ينطقان بإغلاق بعد الملحق /-ha/ للمفرد المؤنث الغائب في اللهجات القروية التونسية. بينما يشير الثاني إلى أن الحرف /a/ ينطق غالبا /i/ مفتوحة في القبائل الشرقية في الجزائر.

45. Jean Dubois et al., 2007, *Grand dictionnaire linguistique et sciences de langage*, Paris, Larousse, p.148.

٤٦. نفس المرجع. 33 : pp Lévi Provençal, 1922,

47. W. Marçais, 1911, نفس المرجع, pp : 99.

48. M. Gaudefroy-Demom-Bynes et L.Mercier, 1914, *Manuel d'Arabe Marocain*, Paris.Pp : 144.

٤٩. تجدر الإشارة إلى أنه، إضافة إلى اللغة المستعملة في منطقة جباله، هناك مدن عتيقة في المغرب تستعمل التصغير في لهجتها مثل لهجة فاس ومكناس.

50. Louis-Jean Calvet, 1999, *Pour une écologie des langues du monde*, Plon, Paris, p : 38.

## المصادر والمراجع

### الكتب

ابن منظور، جمال الدين(٢٠٠٥)، لسان العرب، بيروت: دار صادر.

علاقة النوع والجنس والهوية السوسيوثقافية ... (عبد النبي الأشقر و أموارق سكيينة) ٣٧

المرنيسي، فاطمة (٢٠٠٠)، *سلطانات منسيات*، المركز الثقافي العربي، د.ب. (consulté Pdf)  
العافية، عبد القادر (١٩٨٩)، *أميرة الجبل الحرة بنت علي ابن راشد*، ط١، تطوان: مطبعة النور.  
داود، محمد (١٩٥٩)، *تاريخ تطوان*، تطوان: مطبعة كريمةاديس.

## المجلات

قرامي، أمال (٢٠١٤)، «تمثيلات الرجولة في المجتمع التونسي بعد ثورة ١٤ جانفي»، ضمن أعمال مهداة إلى الأستاذ عبد المجيد الشرفي، جمع الأعمال وتنسيقها ناجية الوريحي بوعجيلة، *جامعة تونس - كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية وحدة البحث في قراءة الخطاب*، صص ٩٩-٢١٢.  
حويشي، هاجر (٢٠١٧)، «تفكيك المركزية الذكرية في السرد النسوي من منظور عبد الله إبراهيم»، قسم الآداب واللغة العربية جامعة الإخوة منتوري قسنطينة، *مجلة العلوم الإنسانية*، العدد ٨٤، المجلد ب، صص ٧٦١-٧٨٢.

- Aguade, J., Cressier P., Vicente A., 1998., *Peuplement et Arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et Histoire*, Universidad De Zaragoza, Madrid.
- Akesbi N., Benatya D., Zagdouni L., Zouggar A., 2007, *Devenir de la société rurale, développement économique et mobilisation sociale*, Hommage à Paul Pascon, Institut Agronomique et Vétérinaire Hassan II, Rabat.
- Al Mernissi, F. (2000), Sultânât mansiyyaât. Al-markaz al-thaqâfi, DB (PDF), (In Arabic)
- Daoud, M. (1959), *Târikh titouân*, Tetouan : Matba'at Krimadis (In Arabic).
- El-Afya, A. (1959), *Amirat al-jabal al-hurra bent 'Ali ibn Rached*, Tetouan : Matba'at al-Nor.
- Greimas, A. J. et Courtés J. , *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, Hachette, 1979.
- Greimas, A. J. (1970), *Du sens*, Essais sémiotiques, Paris : Seuil.
- Greimas, A. J. (1983), *Du sens II*, Essais sémiotiques, Paris : Seuil.
- Ricoeur, P. (1980), « La grammaire narrative de Greimas », Documents de recherche, ÉHÉSS, Groupe de recherches sémio-linguistiques, no 15.
- Boyer H., (2016), *Faits et gestes d'identité en discours*, L'Harmattan : Paris
- Boyer. H., (2007), *Stéréotypage, stéréotypes : Fonctionnement ordinaire et mises en scène*, Tome2, Identité(s), L'Harmattan : Paris.
- Calvet L.J., (2016), *La Méditerranée, mer de nos langues*, CNRS Edition, Paris
- Calvet L.J., (2017), *Les langues : quel avenir ? Les effets linguistiques de la mondialisation*, CNRS Editions, coll. Paris.

- Calvet L.J., (1999), *Pour une écologie des langues du monde*, Plon, Paris.
- Qrami, A. (2014), « tamthulât al-rujulâh fî al-mujtama‘ al-tunsi ba‘da thawrat 14 janvier », *jama‘atha najia El-Ourimi Bou‘jila*, Tunis : Jâmi‘at tunus, pp. 99-212. (In Arabic)
- Dubois J. et al., (2007), *Grand dictionnaire linguistique et sciences de langage*, Paris, Larousse, Cedex 06.
- Colin, G.S., (1921), « Notes sur le parler arabe du Nord de la région de Taza ». Bulletin de l’Institut Français d’Archéologie Orientale 18, 33-119.
- Guererro J., (2016), « Les parlers Jbalas villageois. Etude grammaticale d’une typologie rurale de l’arabe maghrébin », *Dialectologia* 2018, 85-105, Université de Grenade.
- Houichi, H. (2017), « tafkîk al-markaziyyah al-dhkoriyyah fî al-sard al-niswui min manzur Abdallah Ibrahim », *Majallat al-‘olum al-insaniyyah*, N° 84, Canstantine : Jami‘at al-ikhwa Mnatori, pp. 761-782. (In Arabic)
- Ibn Manzur, J (2005). *Lisân al-‘arab*, Beirut : Dar Sâdir (In Arabic)
- Labov W. (1990), « The Intersection of sex and Social Class in the Course of Linguistic Change », *Language Variation and Change*, 2 (1990), 205-254. Printed in the U.S, University of Pennsylvania .
- Labov W. (1966), (2006) « The Social Stratification of English in New York City », Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Lachkar.A. (2006), « Jebli / mdini, mountain / urban: from the staging of linguistic variation to the superposition of languages in the Jbala region», *Les mixtes de langues au Maghreb : dimensions sociolinguistiques et conséquences structurelles*, Université de Manouba, Tunis. (in French)
- Lachkar.A., (2005), « Women in Moroccan proverbs », *rappports de sexes, genre et inégalité des sexes*, Publication Université Montpellier, Montpellier. (in French)
- Lachkar A., (2007), « Thought stereotypes and language stereotypes, Reflection on the lexical content of a ‘very’ specific speech », in *Stéréotypage, stéréotypes : Fonctionnement ordinaire et mises en scène*, Tome2, Identité(s), L’Harmattan : Paris. (in French)
- Lachkar.A.,(2008), « Male / female, phraseological discourse and society», in Germàn CondeTarrío (dir), *Aspectos formales y discursivos de las expresionesfijas*, Berlin, Peter Lang, p. 169-182. (in French)
- Lachkar.A.,(2013), « Urban socio-discursive practices and lexical ethnotypy, categorization and representation », in *Littératures et Cultures Arabes Anciennes et Contemporaines Journal*. En deçà et au-delà des limites, Classiques Garnier, 2013 n°1. (in French)

- Marçais W., (1911), Tangier Arabic Texts, by W.Marçais, Paris. ( in French)
- Mercier L., Gaudefroy-Demon-Bynes, M. (1914), Moroccan Arabic Manual, Paris. (in French)
- Messaoudi L., (2003), Sociolinguistic Studies, OKAD Editions, Université Ibn Tofail- Kenitra (Maroc) ; (in French)
- Provençal E.L., (1922), Arabic texts from Ouargha, Dialect of Jbala (northern Morocco), Edition Ernest Leroux, Paris. (in French)
- Singy. P. , (1998), Women and language, linguistic insecurity in question, delachaux et Niestlé, Paris ( in French)
- Vicente Á., Caubet D., Naciri-Azzouz A., (2017), *La région du Nord-Ouest marocain : Parlers et pratiques sociales et culturelles.*,éds Pensas de universidad de Zaragoza
- Vicente Á., (2002), « A sociolinguistic interpretation of a Jbala dialect: the female and male sayings in the Anjra dialect », in Aspects of the Dialects of Arabic Today, Rabat, Amapartil, pp. 336-346.
- Vignet-ZunZ, J.J. (2014), *Les Jbalas du Rif, des lettrés en montagne*, Editions la croisée des chemins : Casablanca.

## رابطه جنسیت و هویت اجتماعی زبانی در منطقه جباله در مراکش از روایت و تلفظ تا بازنمایی زبان و احیای فرهنگی

عبد النبي الأشقر\*  
أموراق سکینه\*\*

### چکیده

این پژوهش به دنبال کشف انواع تکنیک‌های روایی، گفتمانی و زبانی است که توسط گویشور مغربی در منطقه جباله برای معرفی خودش، دغدغه‌ها و میراث شفاهی روایت شده و روایت نشده از اجدادش از آن مدد می‌جوید. تکنیک‌ها و ترکیب‌های زبانی، لفظی، متنی و میراثی مورد استفاده نشان می‌دهد که همه این اشکال بیانگر یک واقعیت خاص هستند و یک داستان یا رویداد تاریخی پنهان را روایت می‌کنند. به این ترتیب، این تکنیک‌ها در نشان دادن رابطه بین دو جنس و تشخیص ارزش آن در زمینه اعمال و وظایف روزانه سهیم است؛ اعمال و وظایفی که واقعیت زندگی انسان عرب در زمان درگیری‌های ایدئولوژیکی، مداخلات فرهنگی، جهانی شدن و مدرنیسم را متمایز می‌کند. یک تحقیق عمیق در مورد میراث محلی که ترکیبی از روش‌ها و رویکردهای کاربردی و میدانی زبان‌شناسی و زبان‌شناسی متنی و روایی است، به دنبال آن است که روشن کند این انواع و ساختارهای زبانی، متنی و گفتمانی، مانند «أعْيُوع»، در واقع گفتمان‌هایی هستند. این ساختارها در عین حال روایاتی واقعی هستند که نشان دهنده تأثیرات اجتماعی و اقتصادی بر زندگی فردی و اجتماعی مردم جباله به ویژه جنس زنانه می‌باشند. آگاهی از ابزارها و روش‌های مورد استفاده ما را برای رسیدن به هدف مورد نظر یاری می‌دهد، این هدف همان چگونگی رساندن پیام از و به اهالی جباله و سپس به جامعه انسانی از خلال ایجاد

\* استاد زبان‌شناسی، پل والر، دانشگاه مون پلپه ۳، فرانسه (نویسنده مسئول)، abdenbilachkar@yahoo.fr

\*\* دانشجوی دکتری، پل والر، دانشگاه مون پلپه ۳، فرانسه، sakina.amourak01@gmail.com

تاریخ دریافت: ۱۴۰۰/۰۴/۱۶، تاریخ پذیرش: ۱۴۰۰/۰۸/۰۵



روش‌ها و تکنیک‌های گفتمانی و روایی واقعی است. روش‌هایی که با صحبت درباره شخصیت‌های سهیم در ساخت تاریخ این منطقه از مغرب و منطقه مدیترانه و جهان عرب، در تشکیل جامعه ای کامل سهیم است. بنابراین، این مقاله به احیای زبان شفاهی و میراث انسانی که در معرض انقراض است، کمک می‌کند. در راستای توسعه سریع جامعه مراکش در همه اشکال آن، که در رفتارها و عملکردهای فردی و جمعی در جامعه منعکس می‌شود، این مطالعه ابتدا سعی می‌کند نقش مهم زنان جباله در حفظ هویت زبانی و فرهنگی جامعه خود و انتقال آن به نسل‌های بعدی را برجسته کند. دوم، نحوه حضور زنان جباله در محیط خود را از طریق نشان دادن نوع بارهایی که به منظور اطمینان از بقای محیط طبیعی و اجتماعی خود تحمل می‌کند، توضیح می‌دهد. به ویژه اینکه این زنان به واسطه مشارکت در حفظ میراث شفاهی، نقشی محوری را در حفظ سنت‌ها و فرهنگ ایفا می‌کنند. سوم، این مطالعه با ساده سازی و تجزیه و تحلیل ساختارهای زبانی و ویژگی‌های متمایز آنها مانند اماله، تصغیر اسامی و صفت‌ها وجود هجاهای گفتاری داخلی مانند (دج)، تأیید می‌کند که ویژگی‌های زبانی، تمایز بین زبان جباله و سایر زبان‌های محلی و منطقه ای مغرب را تسهیل می‌کند.

**کلیدواژه‌ها:** جنسیت زبانی، گفتمان، هویت، ساختارهای روایی و تاریخی، ایدئولوژی‌ها، احیای میراث.

